

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной
деятельности ФГБОУ ВО «СОГУ»
доктор исторических наук,
профессор



Б.В. Туаева

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
(немецкий)»**

основной образовательной программы высшего образования-
программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

Направление подготовки:

45.06.01 Языкознание и литературоведение
(код и наименование)

Направленность программы

Теория языка
(наименование)

Квалификация (степень) выпускника

Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения

Очная

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации (ФГОС ВО от 30.07.2014 г., № 903), в соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, направленность программы «Теория языка», одобренным Ученым советом ФГБОУ ВО СОГУ и утвержденным ректором ФГБОУ ВО «СОГУ» А.У. Огоевым 28.05.2020 г., протокол № 10.

Рассмотрена на заседании кафедры немецкого языка, протокол № 8 от 13.03.2020 г.

Принята на Совете факультета иностранных языков, протокол № 9 от 20.03.2020 г.

Программу разработала Дзахова В.Т., доктор филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Северо-Осетинского государственного университета.

Заведующая кафедрой немецкого языка
кандидат педагогических наук, доцент

 Г.М. Засеева

Декан факультета иностранных языков
кандидат исторических наук, доцент

 Ф.Р. Бирагова

1. Цели и задачи дисциплины

В соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта изучение иностранных языков в аспирантуре является одной из важнейших составляющих профессиональной послевузовской подготовки специалистов по направлению 45.06.01 «**Языкознание и литературоведение**». Данная Программа предлагает систему профессиональной подготовки аспирантов и соискателей по немецкому языку, она разработана с учетом требований Болонского процесса, на основе опыта подготовки аспирантов СОГУ, а также с учетом «Программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»» (под ред. проф. И.И. Халеевой), одобренной ВАК РФ. При разработке Программы были использованы современные подходы в области теории перевода, методики преподавания иностранных языков, лингвистики, социолингвистики, культурологи и психологии.

Способность к эффективному устному и письменному общению в рамках профессиональной деятельности в иноязычной среде, умение работать с научной литературой и интернет-источниками на иностранных языках, способность составлять самостоятельные высказывания (как устные, так и письменные) с опорой на знание структуры основных научных жанров на иностранном языке позволит аспирантам и молодым исследователям:

- получить доступ к оригинальной европейской научной информации (научные печатные издания, Интернет-ресурсы, письменная и устная профессиональная коммуникация с зарубежными коллегами), приобщиться, таким образом, с достижениями мировой науки,
- принимать активное участие в различных формах международного сотрудничества (семинары, конференции, симпозиумы, коллоквиумы по теме научного исследования).

Уровень владения немецким языком аспирантами должен позволять им продолжить обучение в аспирантуре, вести профессиональную исследовательскую деятельность в иноязычной и инокультурной среде.

Целью освоения дисциплины является практическое овладение немецким языком, позволяющее аспирантам использовать его в своей научной работе и будущей профессиональной деятельности. Практическое овладение иностранным языком в рамках данного курса дает возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

Задачами курса являются:

1. совершенствование **лингвистической компетенции** аспирантов: углубление полученных в высшей школе знаний по грамматике, лексике, синтаксису, морфологии и стилистике немецкого языка, системных связях языковых явлений и их функциональной обусловленности в различных видах коммуникации (устная / диалог / полилог – письменная / монолог; бытовая коммуникация – научная коммуникация);
2. совершенствование **специальной профессиональной** (научной и научно-методической) компетенции, т.е. углубление навыков анализа текста, перевода, реферирования, аннотирования текстов по специальности, а также навыков формирования письменного высказывания на научную тематику (написание на немецком языке реферата, аннотации, статьи, доклада);
3. совершенствование **коммуникативной компетенции** аспирантов, что предполагает развитие навыков устного и письменного общения на немецком языке в различных профессиональных ситуациях (доклад на научной конференции, участие в прениях, ведение научной дискуссии);
4. развитие **культурологической** и **социолингвистической компетенции**, что предполагает углубление фоновых знаний о научном сообществе в странах изучаемого языка, а также

совершенствование знаний и умений, необходимых для эффективного использования языковых навыков в различных сферах профессионального и научного общения в иноязычной среде (в рамках стажировки, научной конференции, международного семинара).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная учебная дисциплина Б1.Б.02 «Иностранный язык» входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в магистратуре и специалитете в результате освоения дисциплин: «Практический курс немецкого языка», «Теоретический курс немецкого языка», «Специфилология», «Лексикология».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями: готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

знать:

основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство личностной коммуникации;

наиболее употребительную лексику немецкого языка для успешной бытовой коммуникации;

понятийный аппарат направления подготовки кадров высшей школы 45.06.01 Языкознание и литературоведение;

терминологическую лексику отрасли научной специализации;

уметь:

– понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на немецком языке: свободно вести беседу на общеполитические и бытовые темы; вести успешную профессиональную коммуникацию.

– использовать на практике приобретенные в процессе углубления знаний немецкого языка умения и навыки, в том числе определенные приемы умственного труда:

владеть:

- навыками свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

- навыками практического анализа логики рассуждений на немецком языке;

- навыками критического восприятия информации на немецком языке.

иметь опыт:

- оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода или резюме;

- написания научного сообщения, доклада, тезисов на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);

- ведения беседы по специальности.

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Объем и структура дисциплины:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 180 часов (5 ЗЕТ). Форма контроля – экзамен.

	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
Курс	1	1
Практические (семинарские) занятия	36	

Консультации		
Итого аудиторных занятий	36	
Самостоятельная работа	108	
Контроль	36	
Форма контроля		
Экзамен	1 курс	
Общее количество часов	180	

4.2. Содержание дисциплины

Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	практические часы	Самостоятельная работа		учебная деятельность
		Содержание	Часы	
Работа над научным текстом № 1: чтение, перевод, пересказ, составление словаря. Работа над журнальной статьей № 1: реферирование на немецком языке. Работа с языковыми средствами реализации объективности научного текста.	6	Письменный перевод научного текста. Реферирование журнальной статьи.	18	опрос на занятии, составление словаря ключевых понятий в соответствующей области научной отрасли
Работа над научным текстом № 2: чтение, перевод, пересказ, составление словаря. Работа над журнальной статьей № 2: реферирование на немецком языке. Работа с языковыми средствами реализации компрессии научного текста (сложноподчиненные предложения).	6	Письменный перевод научного текста. Реферирование журнальной статьи.	18	опрос на занятии, составление словаря ключевых понятий в соответствующей области научной отрасли
Работа над научным текстом № 3: чтение, перевод, пересказ, составление словаря. Работа над журнальной статьей № 3: реферирование на немецком языке. Работа с языковыми средствами реализации компрессии научного текста (глагольные сочетания).	6	Письменный перевод научного текста. Реферирование журнальной статьи.	18	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Работа над научным текстом № 4: чтение, перевод, пересказ, составление словаря. Работа над журнальной статьей № 4: реферирование на немецком языке. Работа с языковыми средствами реализации логичности научного текста.	6	Письменный перевод научного текста. Реферирование журнальной статьи.	18	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Работа над научным текстом № 5: чтение, перевод, пересказ, составление словаря. Работа над журнальной статьей № 5: реферирование на немецком языке. Работа с языковыми средствами реализации информативной насыщенности научного текста.	6	Письменный перевод научного текста. Реферирование журнальной статьи.	18	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли

Работа над научным текстом № 6: чтение, перевод, пересказ, составление словаря. Работа над журнальной статьей № 6: реферирование на немецком языке. Работа с языковыми средствами реализации информативной насыщенности научного текста.	6	Письменный перевод научного текста. Реферирование журнальной статьи	18	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Итого	36		108	

5. Самостоятельная работа обучающихся

Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины «Иностранный язык», но и для формирования навыков самостоятельной работы, как в учебной, так и профессиональной деятельности. Каждый аспирант учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется аспирантами с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

Внеаудиторная самостоятельная работа аспирантов включает следующие виды деятельности:

- конспектирование и реферирование оригинальных актуальных текстов по соответствующей научной тематике,
- углубленное изучение учебного материала,
- написание рефератов,
- выполнение переводов научных текстов с немецкого языка,
- индивидуальные домашние задания реферативного, исследовательского характера.

Темы для самостоятельного изучения	Кол-во час.	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Перевод научного текста объемом 2500-3000 п.зн. Реферирование журнальной статьи объемом 1000 п.зн. Составление словаря.	18	Письменный перевод. Устное реферирование. Выучивание лексики наизусть.	[1], [2], [3]	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Перевод научного текста объемом 2500-3000 п.зн. Реферирование журнальной статьи объемом 1000 п.зн. Составление словаря.	18	Письменный перевод. Устное реферирование. Выучивание лексики наизусть.	[1], [2], [3]	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Перевод научного текста объемом 2500-3000 п.зн. Реферирование журнальной статьи объемом 1000 п.зн.	18	Письменный перевод. Устное реферирование. Выучивание лексики наизусть.	[1], [2], [3]	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление

Составление словаря.				словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Перевод научного текста объемом 2500-3000 п.зн. Реферирование журнальной статьи объемом 1000 п.зн. Составление словаря.	18	Письменный перевод. Устное реферирование. Выучивание лексики наизусть.	[1], [2], [3]	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Перевод научного текста объемом 2500-3000 п.зн. Реферирование журнальной статьи объемом 1000 п.зн. Составление словаря.	18	Письменный перевод. Устное реферирование. Выучивание лексики наизусть.	[1], [2], [3]	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли
Перевод научного текста объемом 2500-3000 п.зн. Реферирование журнальной статьи объемом 1000 п.зн. Составление словаря.	18	Письменный перевод. Устное реферирование. Выучивание лексики наизусть.	[1], [2], [3]	Письменный перевод научного и научно-публицистического текста Составление словаря терминов в соответствующей области научной отрасли

6. Технологии обучения

Возможные формы проведения занятий:

1. В традиционной форме устно/письменно.
2. В дистанционной форме с использованием онлайн ресурсов.

Основным на занятиях по практическому немецкому языку с аспирантами является **личностно-деятельностный подход**, призванный максимально учитывать начальный уровень подготовки, потребности и научные интересы аспиранта. Преподаватель осуществляет стратегию отбора учебных материалов: от классических учебных пособий по определенной специальности до актуальных аутентичных материалов повышенной сложности и в силу этого максимально приближенных к реальной профессиональной коммуникации.

Основными принципами организации учебных занятий по немецкому языку являются:

- **диагностическое тестирование по немецкому языку** с целью определения уровня языковой подготовки, выявления остаточных знаний и, соответственно, выбора лингводидактических методов,
- **практические занятия** по грамматике немецкого языка;
- **практические занятия** по переводу оригинальной научной литературы по теме исследования;
- **практические занятия** по особенностям языка делового общения;
- **практические занятия** по подготовке и написанию научного доклада, рецензии и других жанров научной коммуникации,

На занятиях по немецкому языку с аспирантами целесообразно использование следующих **современных образовательных технологий**:

- метод проектных технологий,
- проблемного обучения,
- проблемных ситуаций,
- проблемных задач,
- ролевых игр,
- групповых форм работы
- информационно-коммуникационных технологий.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

7.1. Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции	Результат обучения (полученные умения и знания)
УК-3: готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	<p>ЗНАТЬ: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах Код 31(УК-3)</p> <p>УМЕТЬ: следовать нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач Код У1(УК-3)</p> <p>УМЕТЬ: осуществлять личностный выбор в процессе работы в российских и международных исследовательских коллективах, оценивать последствия принятого решения и нести за него ответственность перед собой, коллегами и обществом Код У2 (УК-3)</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, в.т.ч. междисциплинарного характера, возникающих при работе по решению научных и научно-образовательных задач в российских или международных исследовательских коллективах Код В1(УК-3)</p> <p>ВЛАДЕТЬ: технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке Код В2(УК-3)</p>
УК-4: готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	<p>ЗНАТЬ: методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках Код 31(УК-4)</p> <p>ЗНАТЬ: стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках Код 32(УК-4)</p> <p>УМЕТЬ: следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках Код У1(УК-4)</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках Код В1(УК-4)</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной</p>

	коммуникации на государственном и иностранном языках Код В2(УК-4) ВЛАДЕТЬ: различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках Код В3(УК-4)
--	--

7.3. Контролирующие материалы

Текущий контроль качества усвоения пройденного материала включает оценку за ответы на вопросы устного опроса, организованного в ходе практических занятий, а также оценку за качество решения заданий для самостоятельной работы.

Текущий контроль освоения материала дисциплины для аспирантов проводится, в основном, по итогам выполнения заданий самостоятельной работы. Используется также проведение устного группового опроса по одной или нескольким важным темам курса. По окончании курса изучения дисциплины аспирант сдает экзамен.

Возможные формы проведения контроля:

1. В традиционной форме устно/письменно.
2. В дистанционной форме с использованием онлайн ресурсов.

.

• *Темы контрольных работ*

1. Порядок слов в простых распространенных предложениях в немецком языке.
2. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в немецком языке.
3. Порядок слов в придаточных предложениях
4. Распространенное определение
5. Причастие I с zu в функции определения.
6. Указательные местоимения в функции замены существительного.
7. Однородные члены предложения разного типа.
8. Инфинитивные и причастные обороты: образование.
9. Инфинитив I актива: образование.
10. Инфинитив II актива: образование.
11. Конъюнктив I: образование, сферы использования.
12. Конъюнктив II: образование, сферы использования.
13. Модальные глаголы в модальном значении.
13. Модальные глаголы в немодальном значении.

• *Перечень заданий для самостоятельной работы*

1. Выполнение письменных заданий по пройденным грамматическим темам.
2. Выполнение грамматических тестов в режиме онлайн по пройденным грамматическим темам.
3. Письменный перевод текстов научной коммуникации (лексические трудности).
4. Письменный перевод текстов научной коммуникации (грамматические трудности).
5. Письменный перевод текстов научной коммуникации (стилистические трудности).
6. Письменные задания по определению композиционного членения реферата.
7. Письменные задания по определению композиционного членения аннотации.
8. Письменные задания по определению композиционного членения резюме.
9. Письменные задания по определению композиционного членения тезисов.
10. Письменные задания по определению композиционного членения научной статьи.

11. Письменные задания по определению жанра исходного текста (реферат, аннотация, резюме, тезисы).
12. Письменные задания по вычленению главной и второстепенной информации, выявлению ключевых понятий и логических связей в текстах научной коммуникации.
13. Письменные задания по вычленению ключевых понятий и логических связей в текстах научной коммуникации.
14. Письменный перевод научного текста с определением содержательных и композиционных признаков соответствующего жанра.

• ***Перечень вопросов для подготовки к экзамену***

1. Порядок слов в простых распространенных предложениях в немецком языке.
2. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения в немецком языке.
3. Порядок слов в придаточных предложениях
4. Распространенное определение
5. Причастие I с zu в функции определения.
6. Указательные местоимения в функции замены существительного.
7. Однородные члены предложения разного типа.
8. Инфинитивные и причастные обороты: образование.
9. Инфинитив I актива: образование.
10. Инфинитив II актива: образование.
11. Конъюнктив I: образование, сферы использования.
12. Конъюнктив II: образование, сферы использования.
13. Модальные глаголы в модальном значении.
13. Модальные глаголы в немодальном значении.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Виноградова Р.И. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов. - Уфа: БашГУ, 2009.
2. Баскакова С.В., Коткова Н.И. Немецкий язык. Учебное пособие по переводу газетно-публицистических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2010.
3. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие / Н.Л. Гильченко. – Санкт-Петербург : КАРО, 2008. – 350 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869> (дата обращения: 01.02.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0176-6. – Текст : электронный.
4. Dreyer H., Schmitt, R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. - Ismaning: Max Hueber, 2010.
5. Herig, Alex. Geschäftskommunikation. Besser schreiben. - Hueber Verlag, 2007

8.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. - М.: Международные отношения, 2008.
2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. - СПб.: Союз, 2006.
3. Ивлева Г.Г., Раевский М.В. Немецкий язык. - М.: Изд-во Моск. ун-та; Изд-во "Омега-Л", 2007. – Электронный ресурс. – <http://www.twirpx.com/file/571413/>

8.3. Информационные ресурсы в Интернете:

<http://www.multikulti.ru/German/info>
<http://www.koryazhma.ru/articles/etiket/work.asp>

<http://www.iaslonline.de/>
<http://www.deutschland.de/>
<http://www.ets.ru/livelang/deu>
<http://www.geo.de>
<http://www.welt.de>
<http://www.faz.net/>
<http://www.focus.de>
<http://www.spiegel.de>

9. Методическое и программное обеспечение

Методическое обеспечение: рабочая программа дисциплины

Специализированное программное обеспечение:

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)
1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
2.	Windows 10 ProforWorkstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
3.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
4.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
5.	OfficeStandard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
6.	OfficeStandard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
7.	OfficeStandard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г.
8.	Система тестирования SunrayWEBClass	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т.(бессрочно)
9.	Антивирусное программное обеспечение KasperksyTotalSecurity	№17Е0-180222-130819-587-185 от 26.02. 2018 до 14.03.2019г., продлена до 2021г.
10.	Система управления базами данных MySQLFireBird	Свободное программное обеспечение(бессрочно)
11.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	№795 от 26.12.2018(действителен до 30.12.2019г., продлен до 2021г.) с ЗАО «Анти-Плагиат»
12.	Программа для ЭВМ «Банк вопросов для контроля знаний»	Разработка СОГУ Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2015611829 от 06.02.2015(бессрочно)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

ФГБОУ ВО СОГУ располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской деятельности обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Материально-технические условия соответствуют требованиям ФГОС. На факультете имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Кафедра иностранных языков для неязыковых специальностей, ведущая подготовку аспирантов по направлению 45.06.01 Языкознание и литературоведение, направленность Теория языка, имеет аудитории, обеспеченные компьютерами с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду СОГУ для поиска необходимой информации и для подготовки к дисциплине и для самостоятельной работы обучающихся. В частности, для дисциплины «Иностранный язык» используется аудитория 210.

10. Язык преподавания: русский, немецкий